





Vấn khêu văn kỳ

Bà lão, chàng trai vẫn chuyện về... đương thiết-nghệ, lành làm nhà...

Nay kính cáo Nguyễn-văn-Vinh dit Đường...

DÂY BĂNG Cho các Viên-Quan

Bàn-biên có cấp đồng bản Pháp mới... cho viên-quan như Đốc-phủ, Phủ, Huyện...

AI muốn?...

Có một người đờn bà có con học tại trường Bôn-que; hiện giờ bà có lãnh năm ba...

Vậy những nhà nào ở xa, có con học tại trường Bôn-que đây, muốn cho được có...



Xà-phòng Cadum

Một thứ xà-phòng tinh hảo mà không có chất rết da như xà phòng Cadum rất dễ giặt và làm sạch người da.

Một ít thuốc PILULES PINK thêm cho các cơ-thể yếu-mệt bị...

Thuốc PILULES PINK là một thứ thuốc thần diệu để chữa...



THUỐC HOÀN BẠC HIỆU MORRHUOL CHAPOTEAUT MO-RU'-ON SA BÔ-TÔ



Hay hơn dầu gan có làm cho khí ung khỏi nhom. Nó là một vị thiên hạ hay dùng trị ho gió, ho lao, ho tởm.

NHỊ-THIỆN-ĐƯƠNG

Dai-Du'oc-Phong

Mông thường Đại-Nam Ngũ-dương Long-bội-tinh



Bôn-đực-phóng tự ngày lập ra tại Cholon, đương Quốc-Đương... Người lại còn gia công gá sức hiệp tay với các đồng...

NHỊ-THIỆN-ĐƯƠNG ĐẠI-DU'OC-PHONG. Đóng-điền-đơn-kh-1

Pensionnat NGUYỄN-ĐÌNH-KẾ

(Nguyễn trước là trường MICHEL) 1 và 3, Rue Lanzalette - (LAN-BINH)

NGÀY BÀI THƯỜNG: 16 JANVIER 1938 NGÀY TỰ THƯỜNG: 2 FEVRIER 1938

Lo dư các loại từ Cours 3-penteur đến Cours 4-Annee Có nhiệm học-từ rớt diploma học để thi lại

Tại sao trường « Pensionnat Nguyễn-đình-Kế » ra đời

Ông Nguyễn-đình-Kế là một nhà chuyên môn dạy văn chương Pháp ở Cao-đẳng-thực-nghệ từ lớp 1 đến 4 Année trước đây ở...

Học trường Pensionnat Nguyễn-đình-Kế có ích lợi gì?

- 1) Về c ó ăn, uống, ngủ, chỗ ở: tại được rất mát mẻ rất thanh tịnh. 2) Về sự học. 3) CÓ CHƯƠNG TRÌNH HỌC THỰC. Ông chương trình nhà-nước. 4) CÓ LẮC ÔNG GIAO. CÓ GIAO TOA là người có văn bằng cấp và đã biết cách dạy dỗ. Ông giáo, có giao sao c ần cầu mà về được vào thì dạy về khoa này, không tạo s ợm, c ó đ ồng-những thể ở trường Pensionnat Nguyễn-đình-Kế, người chỉ dạy các môn này, lớp 1 1 Année cũn, có một cơ sở và hai ông Cố-đạo (Cocuet) dạy. 5) CÓ THỜI VIÊN: về lịch và lịch của kỳ, dạy từ 1 giờ đến 1 giờ 30 phút cho học-sinh hiểu. 6) CÓ GIỜ THỰC-TIẾM cho học-sĩ đi ra ngoài trường ra ngoài. 7) CÓ THỜI VIÊN: về lịch và lịch của kỳ, dạy từ 1 giờ đến 1 giờ 30 phút cho học-sinh hiểu. 8) CÓ TIỀN HỌC PHÍ TÍNH PHẢI KHÓNG CAO. 9) Về sự cần có bằng cấp, có sẵn cả bằng cấp của các trường khác để học-từ rớt môn. 10) Về sự cần có bằng cấp, có sẵn cả bằng cấp của các trường khác để học-từ rớt môn. 11) Về sự cần có bằng cấp, có sẵn cả bằng cấp của các trường khác để học-từ rớt môn.

THƯ TỬ, MANDAT x in số 01: M. NGUYỄN-ĐÌNH-KẾ, 1 et 3, Rue Lanzalette - SAIGON.

Enseignement Primaire, Primaire Supérieur et Secondaire LYCEUM LIBRE HONG-BANG

88, 70, Rue Jules Ferry et 29, Rue Lamblot - HANOI

là Trường tư thục (Đông-Pháp chỉ mới có Trường này được phép mở đến ban Trung-cấp để cấp lớp: từ lớp Đổng...

Qua việc ông Laurent le Ferron, ở nhà khoa văn ở tỉnh... Ngày nay ông đã có một trường gọi là trường tư thục ở...

BỆNH RÚN Tenifene Français... Rượu BAY-HÀ GET PIPPERMINT

RƯỢU BAY-HÀ GET PIPPERMINT

Bình sang độc và đường tiêu-tiên của đờn-điền. Là một quyền sách rất có ích để cứu bệnh cứu khổ...

**BANQUE DE L'INDOCHINE**  
PRIVILEGIÉE FONDÉE EN 1890

Capital versé: 120.000.000 Francs  
Réserve au 31/12/30: 116.508.104 Frs.

Adresse Télégraphique: INDOCHINE

SUCCURSALES & AGENCES

CHINE	INDOCHINE	AITHEPPERIÈRES
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FOST-BAYARD	BAITAMBANG	
HANKOU	CANTON	DJIBOUTI
HONGKONG	HAIPHONG	NOUMEA
MONGTZE	HANOI	
PEKIN	THANH-HOA	PAPEETE
SHANGHAI	HUE	PONDICHERY
TIENTSIN	NAM-DINH	
YUNNANFOU	QUINHON	SINGAPORE
	TOURANE	
	VINH	

Correspondants dans le monde entier  
Toutes Opérations de Banque  
SUCCURSALE DE SAIGON - QUAI DE BELGIQUE  
Location de Coffres Forts

**AGENCE IMMOBILIERE DE L'INDOCHINE**  
211 213 Rue Colliot et Angle Rue d'Espagne  
- SAIGON -

Téléphone 599  
CODE LUIGANI INTERNATIONAL  
A. I. D. L. I.

MUA BÀN Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cát, nhà vườn, phố, hàng buôn...  
ĐIỀU CHỈNH Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cát, nhà vườn, phố, hàng buôn...  
ĐIỀU CHỈNH Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cát, nhà vườn, phố, hàng buôn...



**QUI VI NÊN ĐỂ Ý!!!**

Hãy hút thuốc « TAM-SÁC »  
Là một thứ thuốc, tựa rằng thuốc thượng hạng.  
Hút thuốc « TAM-SÁC » không làm cho qui vị đau  
cổ và khỏi sự khạc ra máu.  
Thuốc « TAM-SÁC » đã có mùi thơm tho và rất ngon.  
Những người biết hút thuốc ngon, dở thì đều ưa  
hút trong này. Thứ thuốc « TAM-SÁC » mà thôi.

**QUI VI HẦY NHỚ**

Cuộc thi lớn của hiệu thuốc « TAM-SÁC » sẽ  
khởi sự ngày 28 Février 1933. Hãy hỏi xin điều  
lệ cuộc thi nơi máy tiện bán thuốc:

**CIGARETTES NATIONALES**

- Qui vị có thể trúng thưởng giải thưởng:
- 1 Cui xì may dàu,
  - 25 Cui xì may đẹp,
  - 50 Cui xì may hát,
  - 80 Cui xì đồ g hồ trai quít.



PHAI CỎI CHỨNG ĐỒ GIẢ MẠO  
HÃY NÀI CÁI Y KẸN: MIDY

**SANTAL MIDY**  
(Santal Midy)

Thuốc này hiện và tinh hoa để trị bệnh đau lậu, mới  
cứ gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copahu và  
không cần thuốc).  
Mũi hoàn học đều có đóng hiệu MIDY.

Buôn bán lớn số, 8, Đường Vivienne, Paris.  
Trọng máy nhà Thuốc.

TÌ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH  
NHỜ THUỐC ĐỘT  
CỦA ÔNG TÂN-SI-Y-KHOA

**POUDRES DE COCK**

Qui ông, qui bà bị bệnh ăn uống  
không tiêu hóa chậm trễ...  
Đón lấy và các chứng bệnh...  
Đón lấy và các chứng bệnh...  
Đón lấy và các chứng bệnh...

NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU

**VICHY CELESTINS**

UỐNG TRỪ LẠM CÁC CHỨNG  
Nhức xương cốt, bệnh hay máu dãi, đau mình nhức  
gối, đau lộn cụt cổ, đau lưng-lẹo

CÁC VỊ SÁNG HIỆU VICHY-ÉTAT

SEL VICHY-ÉTAT  
PASTILLES VICHY-ÉTAT  
COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT

COI CHỨNG LẪM RỔ GIẢ MẠO, HẬT CHỮC

CỨ GIỮ GÌN THẬN-KINH  
THÌ LẠI MẠNH  
NHƯ XUA

Phải để thận nào mà ngay một hộp  
THUỐC VỊ FOSTER, bình sẽ khỏi ngay lại...  
Đau lưng, bệnh thấp, đau gang, thất lưng...  
Có cặp trong bằng  
quang, huyết, xấu sinh  
mười sáu viên

**PILULES FOSTER**

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

NGƯỜI TA  
MAU GIÀ LÀ ĐÓI,  
KHÔNG MÀY SẴN SÓ.

Nhân dạng trẻ tuổi cơ  
cơ thể thì nam đang trong thời  
**CREME SIMON**

Đàn ông đẹp đôi khắp hoàng-ân  
và đàn bà kiều mỹ hiệp-qua không  
bỏ nào dám sánh.  
Thế Creme này làm cho da trở  
sơn mịn màng, trắng trẻo, nó nâng  
và tránh khỏi sự thâm chích của  
sơn giống da trắng, nước da lại  
rõ sáng tươi cơ lực sự trẻ sang.  
Phân và Sà-Bông Simon  
PARIS

**BOÀN-THIỆN TIÊU-THUYẾT**

**Người lành trời  
chàng bó**

(Tiếp theo)

Như-Xuân chỉ sợ khổ học cũ  
này, không thêm gì sống chỉ biết  
thờ cúng quyết cố theo chồng mà  
thời; làm cho vợ chồng Lưu-lão cũng  
không biết làm sao, phải đến lại  
nghĩ đó một đêm, sáng ra bữa sau,  
phải thuận theo ý nàng quay thuyền  
trở lại mà kiếm sống-Kim; nhưng  
lại nước nực gì được, cho nên  
đến trưa ngày mới trở lại tại chỗ  
đến thuyền hôm trước.

Như-Xuân bèn lên bờ mà đi tìm

linh-vị mà thờ. Hai vợ chồng Lưu-  
lão không dám trái ý con, nên phải  
đi cho nàng làm chỉ thì làm tự đi  
Tự đó Như-Xuân đêm ngày chỉ cư  
thần kho lu lù.

Ngày giỗ tiền thân, mới đó mà  
đã được nửa năm, bữa ấy nhằm  
ngày 24 tháng chạp. Lưu-lão quay  
thuyền về đến Con-sơn mà ăn lễ,  
nhơn uống rượu cúng chi, rồi lại  
khuyến con đi dâng trả phước đi.  
Như-Xuân nói: « Fang chồng là  
mọi cái tang tron đời, việc gì mà lại  
bỏ đi là bỏ làm sao? »

Lưu-lão vàng vọt mới lớn  
lên vàng: « Fang gì mà tang tron  
đời? Fang là cha mẹ đấy, là cha mẹ  
đi, háng tang không cho để thì  
phải bỏ đi, cho mình dám chỉ ta sao? »

Ngôi Xuân nghe nói như vậy, lại  
càng buồn tẻ, vâng theo rống lên  
rống: « Nếu vậy thì cha mẹ để giết  
chồng tôi rồi, lại không cho tôi để  
ta g. Bà ấy sao? Trong thế cha  
mẹ nưon g. con cho người khác  
đi sao? » Nói, rồi nói cho cha mẹ  
biết, rồi mang Tổng-Lang đầu: là ta  
đi tang mà sống; như cha mẹ  
không vâng lòng thì giết luôn tôi đi,  
đồng tôi có chết theo chồng tôi cho  
trou tiết.

Đem tôi bà mướn, nàng lại tế điện  
chồng nàng, rồi lại khoe than than  
thức; Lưu-lão hết sức khuyến giãi  
mềm mại, khi ăn cơm tối, vợ chồng  
thấy con cãi con ăn chày thì nói

« Con không ăn mừng thì thôi,  
chơi như rượu thì cũng ăn sống  
chơi chơi đình mà giải buồn ».

Như-Xuân nói: « Một nhỏ con  
cũng không uống, vì con nhỏ tôi  
chồng con « hìn đôi mà chết, thì  
con nuốt chẳng vò ». Rồi nói lại  
nước chén cơm mà khóc mới thôi,  
rồi bỏ đi ngủ. Vợ chồng Lưu-lão  
liều biết tại chi của con mình không  
thể nào mà đợi cho nhỏ được tế  
đó đến sau, không con dám áp chi  
nữa nữa.

Nhắc lại việc Tô-g. Kim, ở lại,  
Nam-không để trời hai năm, lập thành  
giả-gi. Ông, để rồi mới ông Tai-  
chủ rồi, nưon nhớ lại của mẹ vợ lại  
ta lang độc mẹ độc, chứ còn vợ  
mình là người hiền-thục, mấy năm

« An ái, tình nghĩa đậm đà, nay nghĩ  
mà nghĩ lại thì trong lòng lại mủi  
ngọt không khỏi như thường. Làm  
đến đó người nào-gi. coi sóc của  
nhà, đem theo ba ngàn lượng bạc,  
đặc theo đi đưa gia-thần và tiền-  
đồng muốn mới chữa thuốc nhà,  
tuổi già họ Con-sơn mà do thám  
tin tức.

TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES  
Le Gérant: LAM-VAN-SOQ.

DRUGGISTS: LUC-TINH TAN-VAN  
Distributeur Propriétaire: NGUYEN-VAN-THUOT.  
57, Rue Lucien Maillard. - SAIGON.



**GIỜ MẶT BUỔI CHIỀU**



Thưa là để chầu, nhưng công cơ  
khí quan ngại, cuộc chơi tàn cau,  
ta trở về nhà, lộ khi ta bị cảm  
lạnh, muốn trừ bệnh ấy, ta nên  
mang uống.

**KEO THUỐC WYBERT**  
ngậm tuôn trong mồm, để no tan  
giữa Keo thuốc làm cho ta để  
thở và trả được những vị trong hạt  
phải. Ngậm keo thuốc WYBERT  
không quan ngại gì, WYBERT  
gì cho bao-bì và răng cả.

**Wybert**

KEO THUỐC WYBERT  
bản từ các hãng nổi tiếng  
mỗi hộp có hơn 200 viên



**DẦU "CRÉSYL" THIẾT**  
vào sự hiệu nghiệm của nó, đã được các bác sĩ và nhà nghiên cứu y học  
**CRÉSYL-JEYES**  
ĐỂ TẮT TRỪ BỆNH OẠN - LÂM ĐỆY RƠI ĐỘC ĐỊA - PẾT MÔI RƠI HẠM  
PHÒNG NGỪA BỆNH OẠN - HẠM ĐỆY RƠI ĐỘC ĐỊA - PẾT MÔI RƠI HẠM  
THIỆT HỮU ÍCH - HẠM ĐỆY RƠI ĐỘC ĐỊA - PẾT MÔI RƠI HẠM  
**KHÔNG CỎ CHI LINH NG - HẠM ĐỆY RƠI ĐỘC ĐỊA - PẾT MÔI RƠI HẠM**

**Enterobyl**  
ANG-TÊ-RÔ-BI-LÔ  
**THUỐC CHỮA LẠ GAN**  
Với sáng chế 2 tháng nhỏ  
(mỗi ngày uống 3-4 lần) thuốc nhỏ  
nhỏ pha vào nước li.  
Thiên chất là gan...  
Bệnh táo kết - Hình gầy mòn  
Bệnh người da...  
Bệnh ở các xứ nóng...  
**E. DEHAUSSEY**, là quen thuộc khoa vật lý - 5 nhân khoa các trị.  
Nguyên làm đều coi các công việc thực hành & đại học môn thuốc, ở St.  
Des Nationale LILLE (France)  
BÁN TẠI KHẨU CÁC HÀNG BAO CHẾ TÂY

**LARUE**  
BỘT PHOSCAO

**TA LỘC**  
Mẫu in bằng thuốc  
**SAN-SỒ-PA-RAY**  
**PA-RÍ-DI-EN-NỜ**  
(Salseparilla Parisienne)  
Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngoài da  
Bản in bằng  
các hàng  
báo-chức này  
**THANH LƯƠNG**  
Đến buôn tại  
số nhà 8,  
rue Viroflay  
PARIS

**Giúp học thêm tiếng Pháp**  
CÙNG  
**HỌC LÀM PHÁP VĂN**  
CỦA ÔNG  
**TRẦN-VĂN-THẠCH**  
Chỉ dạy Văn-hương  
Được công chứng hoàn chỉnh  
**ĐÃ BÁN ĐƯỢC 2300 CUỐN TRONG 4 THÁNG**  
Gửi mua nơi:  
**Imprimerie-Librairie de l'Union**  
Saigon

**Adressez-vous**  
à **NGUYỄN-VĂN-CUỘI**  
57 rue de la République  
SAIGON

*Si vous avez des  
réserves, des Gravures, des  
livres, des manuscrits, des  
pour semences commerciales, des  
peintures, des livres, des  
hôtels, ou pour les  
laquaille etc...*

**MANUFACTURE SAIGONNAISE**  
DE  
**CARREAUX & MOSAIQUES**  
Maison fondée en 1808  
rue d'Arret et Lucien Lacouture  
**CHODUI SAIGON**  
Gạch bông tốt thơnng hàng, nhiều kiểu mới rất xinh  
đẹp làm láng, Xi-măng đủ thứ màu và các vật đóng  
đẹp ở Pháp-quốc lại.  
Xin mời qui vị đến xem, kiểu gạch bông mới bày, đẹp lắm.  
Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thư hỏi bán giá mới lớn-hiểu  
để gởi cho.  
Bây chặp ở tên:  
(Adresse d'igraphiques)  
MANGHÔ - SAIGON  
VỞ RA THÔNG THÁ  
hàng & đường Lucien Lacouture. - Chodui.  
gần trại lính tập Ô-ma.

**WYBE**  
**POUDRE & BI-NORITTE**  
**Du Docteur RIF**  
Vệ-sinh TỬU của Liatroy RIF chế ra  
Còn cần gì lời khuyên, lần bà mới mồm, có  
hợp hực, có chia, nhưng kể bao lần thì đã...  
là rồi, trừu như vào thì mồm mà làm bít, để mặt  
đẹp, tinh thần tươi tỉnh.  
Giá mỗi vỉ là ba đồng bạc  
Có trữ bán tại tiểu thổ: Tây đường Ma-tin  
số 19-192, Cholon.  
Số 101 Pharmacie Franco-Chinoise 190-  
192, Rue des Français, Cholon.

**CÁCH TRỊ BỆNH DAU**  
**CAN, TÌ, PHE PHU**  
BÀNG THUỐC BỐT  
**POUDRES DE COCK**  
Cả nhiều vị thuốc...  
Uống thuốc bột Poudres de Cock  
thì được an toàn...  
thành JEMONT HET NORD.

**PHOSCAO**  
Four procure à l'enfant un sang riche, il faut lui donner du  
lait riche, et seule une alimentation rationnelle permet de  
la maman qui nourrit de faire face aux exigences de la  
nature. L'essentiel pour elle n'est pas de beaucoup manger,  
mais de bien manger, c'est-à-dire de choisir, de sélectionner  
les aliments et d'en faire des préparations saines qui, bien  
qu'agréables, sont un véritable régime de diététique raisonnée.  
Puis comme base de l'alimentation journalière, adopte comme  
premier repas, comme point de départ, le Phoscao fortifié  
comme adjuvant au repas du soir. Le Phoscao fortifié  
la maman et lui permet de donner au nourrisson un lait sain,  
riche, fécond, véritablement de santé. Le Phoscao fortifié  
complet, est indispensable à la mère qui dépense pour deux  
à lui conserver toute sa santé et à lui donner le meilleur  
lait possible.

**BỘT PHOSCAO**  
Có trữ bán khắp mọi nơi